

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 22

אַמְשָׁא בֵּרָא חִזְיָוֹן מֵהֶלְךָ אֲפֹא כִּי־עַלְיתָ בְּכֶלֶךָ לְגָגוֹת׃ Isa22:1

1. **masa' gey' chizayon mah-lak 'epho' ki-'alith kulak lagagot.**

**Isa22:1** The burden concerning the valley of vision.

What ails you now, that you have all gone up to the housetops?

אֲ**22:1** תָּוּ רְחֻםָּא τῆς φάραγγος Σιων.

Τί ἐγένετο σοι νῦν, ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δόματα μάταια;

1 To hrēma tēs pharaggos Siōn.

The matter of the ravine of Zion.

Ti egeneto soi nyn, hoti anebēte pantes eis dōmata mataia?

What happened to you that now you ascended all unto the roofs in vain?

בְּתִשְׁאֹות מְלָאָה עִיר הַזְמִיחָה קְרִיחָה עַלְיִזָּה  
חַלְלִיק לֹא חַלְלִיְּדָרְבָּ וְלֹא מַתִּיר מְלַחְמָה:

2. **t'shu'oth m'le'ah 'ir homiah qir'yah `alizah**

chalalayik lo' chal'ley-chereb w'lo' methey mil'chamah.

**Isa22:2** You who were full of noise, a tumultuous city, a joyous town,  
your slain men were not slain with the sword, nor dead in battle.

אֲ**2** ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων·

οἱ τραυματίαι σου οὐ τραυματίαι μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροί σου νεκροὶ πολέμου.

2 eneplēsthē hē polis boontōn;

was filled up the city of ones yelling.

hoi traumatiai sou ou traumatiai machairas, oude hoi nekroi sou nekroi polemou.

Your slain are not slain ones by swords, nor your dead dead ones by war.

גַּלְדְּקָצִינִיק נְדָדוּנִיתָד מְקַשֵּׁת אָסְרוּ  
כַּלְגָּמְצָאִיךְ אָסְרוּ יְחִדָּו מְרָחוֹק בְּרָחוֹ:

3. **kal-q'tsinayik nad'du-yachad miqesheth 'usaru**

kal-nim'tsa'ayik 'us'ru yach'daw merachoq barachu.

**Isa22:3** All your rulers have fled together, they are bound by the archers;  
all that were found in you are bound together, which they have fled from afar.

אֲ**3** πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἀλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν,  
καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν.

3 pantes hoi archontes sou pepheugasin, kai hoi halontes sklērōs dedemenoi eisin,

All your rulers have fled, the captives are tightly bound,  
kai hoī ischuontes en soi porrō pepheugasin.  
and the ones being strong among you at a distance have fled.

**ד על-כן אמרתי שעו מני אמרה בפבי  
אל-תארצך לנחמני על-שׂד בת-עמי:**

4. **ˋal-ken 'amar'ti sh"u mini 'amarer babeki  
'qI-ta'itsu l'nachameni ˋal-shod bath-ˋami.**

**Isa22:4** Therefore I say, turn away from me, let me weep bitterly,  
do not try to comfort me concerning the destruction of the daughter of my people.

«4> διὰ τοῦτο εἶπα Ἀφετέ με πικρῶς κλαύσομαι,  
μὴ κατισχύσῃτε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου.

**4 dia touto eipa Aphete me pikrōs klausomai,**  
**On account of this, I said, Let me go! bitterly I shall weep.**

**mē katischysēte parakalein me**

You should not grow strong to comfort me  
epi to syntrimma tēs thygatros tou genous mou.  
over the destruction of the daughter of my people

**הכפי** יומם מהוּמה ומבוכחה ומבוכחה לאדרני יהוה צבאות  
בגיא חיזיון מקרקרים קר ושות אל-החר:

**5. ki yom m'humah um'busah um'bukah l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'gev' chizavon m'aar'aar air w'sho`q el-hahar.**

**Isa22:5** For My Adon (Master)  of hosts has a day of panic, subjugation and confusion in the valley of vision, A breaking down of walls and a crying to the mountain.

«5» ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι Σιων· πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὅρη.

**5 hoti hēmera tarachēs kai apōleias kai katapatēmatos**  
**For it is a day of disturbance, and destruction, and trampling.**

**kai planēsis para kyriou sabaōth**

**and an addiction to a delusion by YHWH of Hosts.**

**en pharaggi Siōn; planōntai**

**in the ravine of Zion they wander.**

**apo mikrou heōs megalou, planōntai epi ta orē.**

**from small unto great they wander upon the mountain.**

ՀԵՄ ՔՊԸ ԳԵՐԱԿԱ ԱՇԽՎԱՐԴ ԿԱՌ ՏԵՎՈՒՅ ԿՈՎՈՒՅ

וְעִילָם נְשָׁא אַשְׁפָה בְּرֶכֶב אָדָם פְּרַשִּׁים וְקִיר עֲרָה מָגֵן:

6. w' `Eylam nasa' 'ash'pah b'rekeb 'adam parashim w'Qir `erah magen.

Isa22:6 Eylam took up the quiver with the chariots of a man and horsemen; and Qir uncovered the shield.

<6> οἱ δὲ Αἰλαμῖται ἔλαβον φαρέτρας, ἀναβάται ἀνθρώποι ἐφ' ἵπποις καὶ συναγωγὴ παρατάξεως.

6 hoi de Ailamitai elabon pharetras, anabatai anthrōpoi eph' hippois  
But the Elamites took quivers, and riders men upon horses,  
kai synagōgē parataxeōs.  
and there was a gathering of a battle array.

וְיָהִי מִבְּחָר־עַמְקִיד מַלְאוֹ רֶכֶב וְהַפְּרַשִּׁים שְׁתַּי הַשְׁעָרָה:  
7. way'hi mib'char-`amaqayik mal'u rakeb w'haparashim shoth shathu hasha-'rah.

Isa22:7 Then your choicest valleys were full of chariots, and the horsemen took up fixed positions at the gate.

<7> καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἀρμάτων, οἱ δὲ ἱππεῖς ἐμφράξουσι τὰς πύλας σου·

7 kai esontai hai eklektai pharagges sou plēsthēsontai harmatōn,  
And shall be choice ravines your filled of chariots,  
hoi de hippeis emphraxousi tas pylas sou;  
the horsemen shall obstruct your gates

חִוִּיגֵל אֵת מִסְךָ יְהוּדָה וַתִּפְּטַבֵּט בַּיּוֹם הַהִיאָה אֶל־גַּשְׁקָה בֵּית הַיּוֹרֶה:  
8. way'gal 'eth masak Yahudah watabet bayom hahu' 'el-nesheq beyth haya`ar.

Isa22:8 And He discovered the covering of Yahudah.  
In that day you depended on the weapons of the house of the forest,

<8> καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ιουδα  
καὶ ἐμβλέψουνται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως  
8 kai anakaluuousin tas pylas Iouda

And they shall uncover the gates of Judah,  
kai emblepsontai tē hēmerā ekeinē eis tous eklektous oikous tēs poleōs  
and they shall look in that day unto the choice houses of the city.

וְתִקְבְּצֵו אֶת־מֵי הַבְּرֶכֶת הַפְּתַחְתּוֹנֶה:  
טואת בְּקִיעֵי עִיר־הַוּד רְאִיתֶם כִּירָבוֹ  
9. w'eth b'qi`ey `ir-Dawid r'ithem ki-rabu  
wat'qab'tsu 'eth-mey hab'rekah hatach'tonah.

Isa22:9 And you saw that the breaches of the city of Dawid were many;

and you collected the waters of the lower pool.

καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυιδ.  
καὶ εἴδοσαν ὅτι πλείους είσιν  
καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὅδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν

9 kai anakaluuousin ta krypta tōn oikōn tēs akras Dauid.

And they shall uncover the hidden places of the houses of the Akra of David.

kai eidosan hoti pleious eisin

And they saw that many more there were,

kai hoti apestrepsan to hydōr tēs archaias kolymbēthras eis tēn polin  
and that they turned the water of the ancient pool into the city;

וְאַתָּה־בָּתִי יְרֻשָּׁלָם סְפָרָתָם וַתֵּצֶא הַבָּתִים לְבַצֵּר הַחֲמָה:  
10. w'eth-batey Yrushalam s'phar'tem watith'tsu habatim l'batser hachomah.

Isa22:10 Then you counted the houses of Yerushalam  
and tore down houses to fortify the wall.

καὶ ὅτι καθεύλοσαν τοὺς οἴκους Ἱερουσαλημ εἰς ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῇ πόλει.

10 kai hoti katheilosan tous oikous Ierousalēm  
and that they demolished the houses of Jerusalem  
eis ochyrōma tou teichous tē polei.  
for fortification of the walls of the city.

וְאַתָּה עֲשִׂיתָם בֵּין הַחֲמָתִים לְמַי הַבָּרֶכֶת הַיְשָׁנָה  
וְלֹא הַבְּטָפָם אֶל־עֲשִׂיתָה וַיַּצְרָה מַרְחֹק לֹא רָאִיתָם:  
11. umiq'wah `asithem beyn hachomothayim l'mey hab'rekah hay'shanah  
w'lo' hibat'tem 'el-'oseyah w'yots'rah merachoq lo' r'ithem.

Isa22:11 And you made also a ditch between the two walls for the waters of the old pool.  
But you have not looked unto its maker, nor seen unto Him who formed it from long ago.

καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὅδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων  
ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε  
εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἴδετε.

11 kai epoīēsate heautois hydōr ana meson tōn duo teicheōn  
And you produced for yourselves water between the two walls  
esōteron tēs kolymbēthras tēs archaias kai ouk eneblepsate eis ton  
inside the pool ancient, but you did not look to the  
ap' archēs poiēsanta autēn kai ton ktisanta autēn ouk eidete.  
in the beginning one making it; and the one creating it you did not behold.

וְבָנָה אָדָן יְהוָה צְבָאות בַּיּוֹם הַהוּא לְבַכִּי וְלִמְסֹפֵד  
12 :פָּנָים 918/7 919/7  
יב וַיַּקְרָא אָדָן יְהוָה צְבָאות בַּיּוֹם הַהוּא לְבַכִּי וְלִמְסֹפֵד

## וְלֹא־קָרְבָּה וְלֹא־חַגָּר שֶׁקָּ:

**12. wayiq'ra' 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth bayom hahu' lib'ki ul'mis'ped ul'qar'chah w'lachagor saa.**

**Isa22:12** And in that day My Adon (Master) צָדֵקָה of hosts called you to weeping, to wailing, to shaving the head and to wearing sackcloth.

<12> καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων,

12 kai ekalesen kyrios sabaōth en tē hēmerā ekeinē klauthmon  
And called YHWH of Hosts in that day for weeping,  
kai kopeton kai xyrēsin kai zōsin sakkōn,

and beating the breast, and shaving, and girding up sackcloths.

גַּם־כֵּן יְמִינָה תְּהִלָּה כְּלִילָה עֲזָבָה כְּלִילָה כְּלִילָה 13  
יְהִי־בְּשָׂר וְשָׂמֵחָה בְּקָר וְשָׂחַט צָאן אֲכָל בְּשָׂר  
וְשָׂתֹות יְמִינָה אֲכָל וְשָׂתֹות כִּי מִחר נְמוּתָה:

**13. w'hinneh sason w'sim'chah harog baqar w'shachot tso'n 'akol basar w'shathoth yayin 'akol w'shatho ki machar namuth.**

**Isa22:13** And behold joy and gladness, slaying cattle and killing of sheep, eating of meat and drinking of wine: let us eat and drink, for tomorrow we may die.

<13> αὐτὸλ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

13 autoi de epoiēsanto euprosynēn kai agalliamma sphazontes moschous  
But they were making glad and leaping for joy, slaying calves,  
kai thuontes probata hōste phagein krea kai piein oinon legontes  
and sacrificing sheep so as to eat meat and to drink wine, saying,  
Phagōmen kai piōmen, aurion gar apothnēskomen.  
we should eat and drink, for tomorrow we die.

עֲזָבָה כְּלִילָה כְּלִילָה כְּלִילָה כְּלִילָה כְּלִילָה כְּלִילָה 14  
יְהִי־בְּשָׂר וְשָׂמֵחָה בְּקָר וְשָׂחַט צָאן אֲכָל בְּשָׂר וְשָׂתֹות  
עַד־תִּמְתַּרְתָּן אָמָר אָדָנִי יְהֹוָה צְבָאוֹת: בָּ

**14. w'nig'lah b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-y'kupar he`awon hazeh lakem `ad-t'muthun 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.**

**Isa22:14** But it was revealed in mine ears by צָדֵקָה of hosts, surely this iniquity shall not be forgiven you until you die, says My Adon (Master) צָדֵקָה of hosts.

<14> καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτα ἔστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίου σαβαωθ,  
ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἀμαρτία, ἕως ἂν ἀποθάνητε.

14 kai anakekalymmena tauta estin en tois oisin kyriou sabaōth,  
And being uncovered these things are in the ears of YHWH of Hosts,

hoti ouk aphethēsetai hymin hautē hē hamartia, heōs an apothanēte.  
for shall not be forgiven you this sin until whenever you should die.

טוֹפָה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה צְבָאֹת לְךָ בָּא אֶל־הַפְּכֵן הַזָּה  
עַל־שְׁבַנָּא אֲשֶׁר עַל־הַבִּית:

15. **koh 'amar 'Adonay Yahūwah ts'ba'oth lek-bo' 'el-hasoken hazeh 'al-Sheb'na' 'asher `al-habayith.**

**Isa22:15** Thus says My Adon (Master) of hosts, Go, come to this steward, even to Shebna, who is over the house,

<15> Τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὼν αὐτῷ

15 Tade legei kyrios sabaōth

Thus says YHWH of Hosts,

Poreouou eis to pastophorion pros Somnan ton tamian kai eipon autō  
Go into the cubicle, to Somnan the storekeeper, and say to him,

טֹז מָה־לָךְ פָּה וְמַיְלָךְ פָּה בֵּין־חֶצְבָּת קָרְבָּן פָּה קָרְבָּן חֶצְבָּי  
מָרוֹם קָבְרוֹ חֶקְקֵי בָּסְלָע מָשְׁבֵן לוֹ:

16. **mah-l'k phoh umi l'k phoh ki-chatsab'at l'ak poh qaber chots'bi marom qib'ro choq'qi basela` mish'kan lo.**

**Isa22:16** What do you have here, and whom do you have here, that you have hewn a tomb for yourself here, you who hew his tomb on high, and that carve out an habitation for himself in the rock?

<16> Τί σὺ ὅδε καὶ τί σοί ἔστιν ὅδε, ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὅδε μνημεῖον καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν;

16 Ti sy hōde kai ti soi estin hōde,

Why are you here? and what is there to you here?

hoti elatomēsas seautō hōde mnēmeion

that you quarried for yourself here a memorial,

kai epoiēsas seautō en huyēlō mnēmeion

and made for yourself in a high place a memorial,

kai egrapsas seautō en petrā skēnēn?

and depicted to yourself in the rock a dwelling.

רִז חָגָה יְהוָה מַטְלָטָלָךְ טַלְטָלָה גָּבָר וְעַטְךְ עַטָּה:

17. **hinneh Yahūwah m'tal'tel'ak tal'telah gaber w'ot'k `atoh.**

**Isa22:17** Behold, 3337 hurls you with a hurling,

O man, and He grasps you with a grasping.

〈17〉 ίδου δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρέψει ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου

**17 idou dē kyrios sabaōth ekbalei kai ektripsei andra**

**Behold, indeed, YHWH of Hosts shall cast out and shall obliterate such a man,**  
**kai aphelei tēn stolēn sou**

**and shall remove your apparel,**

**18. tsanoph yits'naph'k ts'nephah kadur 'el-'erets rachabath yadayim shamah thamuth w'shamah mar'k'both k'bodek q'lion beyth 'adoneyak.**

**Isa22:18** Whirling His shall surely whirl you like a ball into the broad land of sides.  
You shall die there, and there your glorious chariots shall be the disgrace  
of the house of your master.

<18> καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον καὶ ρύψει σε εἰς χώραν μεγάλην  
καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῆ· καὶ θήσει τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν  
καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα,

18 kai ton stephanon sou ton endoxon kai hriipsei se  
and crown your honorable, and shall toss you  
eis chōran megalēn kai ametrēton, kai ekei apothanē;  
into place a great and unmeasured, and there you shall die;  
kai thēsei to harma sou to kalon eis atimian  
and he shall establish chariot your good for dishonor,  
kai ton oikon tou archontos sou eis katapatēma,  
and the house of your ruler for trampling.

**19 בְּאַפָּלָגָה עֲשֵׂר עַד שְׁנִים יְמִינָה:**  
**יְתִינְךָ וְהַדְּפָתִיךָ מִמֶּצְבָּח וּמִמְּעֶמְדָּח יְהֹרֶסֶךָ:**

**19. wahadaph'tiak mimatsabeak umima`amad'ak yeher'seak.**

**Isa22:19** I shall depose you from your office, and I shall pull you down from your station.

•**19** καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκουνομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου.

aphairethēsē ek tēs oikonomias sou kai ek tēs staseōs sou.

And you shall be removed from your administration, and from your station.

יום החגיא וקראתינו לשבחי ?אלוקים בון-חלקיהו:

## 20. w̄ hayan bayom hanu w̄ qara t̄

**Isa22:20 Then it shall be in that day,**

**20** that I shall summon My servant Eliyahu the son of Shimri Hanu;

**20** καὶ εσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἑκ-

And it shall be in that day,

kalesō ton paida mou Eliakim ton tou Chelkiou

even I shall call my servant Eliakim the son of Helkiah;

בָּא וְהַלְבִּשְׁתָּיו כְּתַנְתָּךְ וְאֶבְגְּנָתָךְ אֲחֹזָקָנוּ וּמִמְשָׁלְתָךְ אַתָּן בְּרִדוֹ  
וְהַיָּה לְאָב לִיוֹשֵׁב יְרֻשָּׁלָם וְלִבְית יְהוּדָה:

21. w'hil'bash'tiu kutan'teak w'ab'net'ak 'achaz'qenu u'mem'shel't'ak 'eten b'yado  
w'hayah l'ab l'yo'sheb Y'rushalam u'l'beyth Yahudah.

**Isa22:21** And I shall clothe him with your robe and shall fashion him on your sash.  
I shall give into his hand with your authority, and he shall become a father  
to the inhabitants of Yerushalam and to the house of Yahudah.

«21» καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ  
καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ,  
καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλημ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ιουδᾳ.

21 kai endysō auton tēn stolēn sou kai ton stephanon sou dōsō autō  
and I shall put on him your apparel, and your crown I shall give to him.

kai to kratos kai tēn oikonomian sou dōsō eis tas cheiras autou,  
And might, and your administration I shall put into his hands;

kai estai hōs patēr tois enoikousin en Ierousalēm  
and he shall be as a father to the ones dwelling Jerusalem,

kai tois enoikousin en Iouda.  
and to the ones dwelling in Judah.

כְּבָבָנְתָּי מִפְתָּח בֵּית־דָוִיד עַל־שְׁכָמוֹ  
יִפְתָּח וְאֵין סְגָר וְסָגָר וְאֵין פְּתָח:

22. w'nathati maph'teach beyth-Dawid `al-shik'mo  
uphathach w'eyn soger w'sagar w'eyn potheach.

**Isa22:22** Then I shall set the key of the house of Dawid on his shoulder,  
when he opens no one shall shut, when he shuts no one shall open.

«22» καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυιδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων.  
καὶ δώσω αὐτῷ τὴν κλεῖδα οἶκον Δαυιδ ἐπὶ τῷ ὕμνῳ αὐτοῦ καὶ ἀνοίξει,  
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων καὶ κλείσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων.

22 kai dōsō tēn doxan Dawid autō, kai arxei,  
And I shall give the glory of David to him. And he shall rule,  
kai ouk estai ho antilegōn. kai dōsō auton tēn kleida  
and there shall not be one disputing. And I shall put to him the key  
oikon Dawid epi tō ōmō autou kai anoixei,  
of the house of David upon his shoulder, and he shall open,  
kai ouk estai ho apokleiōn kai kleisei,

and there shall not be one locking. And he shall lock,  
 kai ouk estai ho anoigōn.  
 and there shall not be one opening.

---

כֹּג וַיְתַקְעֵתָיו יִתֶּד בָּمָקוֹם נָאָמָן וְהִיא לְכֹסָא כָּבוֹד לְבֵית אֲבִיו:  
 23. u'th'qa`tiu yathed b'maqom ne'emana w'hayah l'kise' kabod l'beyth 'abiu.

**Isa22:23** I shall drive him like a peg in a firm place,  
 and he shall become a throne of glory to his father's house.

<23> καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ,  
 καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai stēsō auton archonta en topō pistō,  
 And I shall establish him as ruler in place a trustworthy,  
 kai estai eis thronon doxēs tou oikou tou patros autou.  
 and he shall be for a throne of glory house for his father's.

---

כַּד וְתַלְוֵו עַלְיוֹ כָּל כָּבוֹד בֵּית אֲבִיו הַצְּפָעָאִים  
 וַחֲצָפָעָות כָּל כָּלִי הַקְּטָן מִכָּלִי הָאֲגָנוֹת וְעַד כָּל-כָּלִי הַפְּבָלִים:  
 24. w'thalu `alayu kol k'bod beyth-'abiu hatse'etsa'im  
 w'hats'phi`oth kol k'ley haqatan mik'ley ha'aganoth w`ad kal-k'ley han'balim.

**Isa22:24** So they shall hang on him all the glory of his father's house, offspring and issue,  
 all smaller vessels, from vessels of bowls to all the vessels of the jars.

<24> καὶ ἔσται πεποιθώς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
 ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

24 kai estai pepoithōs ep' auton pas endoxos en tō oikō tou patros autou  
 And shall be relying upon him every honorable one in the house of his father,  
 apo mikrou heōs megalou kai esontai epikremamenoi autō en tē hēmerā ekeinē.  
 from small unto great. And they shall be hanging upon him in that day.

---

כְּה בַּיּוֹם הַהוּא נָאָמ יְהוָה צְבָאוֹת תִּמְשֵׁחַ  
 הַיִּתֶּד הַתְּקִוָּחַ בָּמָקוֹם נָאָמָן וְגַגְעָח וְנִפְלָח  
 וְגַבְרַת הַמְּשָׁא אָשָׁר-עַלְיהָ כִּי יְהוָה הָבֵר: ס  
 25. bayom hahu' n'um Yahūwah ts'ba'oth tamush hayathed hat'qu`ah b'maqom  
 ne'emana w'nig'd`ah w'naph'lah w'nik'rath hamasa' 'asher-`aleyah ki Yahūwah diber.

**Isa22:25** In that day, declares יהָוָה of hosts, the peg is driven  
 in a firm place shall be removed, and be cut down and fall,  
 and the burden that was on it shall be cut off, for יהָוָה has spoken.

<25> τάδε λέγει κύριος σαβαωθ--κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος  
ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται,

καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

25 tade legei kyrios sabaōth--kinēthēsetai ho anthrōpos ho estērigmenos

Thus says YHWH of Hosts, shall be moved The man being fixed fast

en topō pistō kai peseitai,

in place a trustworthy; and shall fall

kai aphairethēsetai hē doxa hē ep' auton, hoti kyrios elalēsen.

and shall waste away the glory upon him; for YHWH spoke.